Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustawili więc lud, cały obóz, który był po stronie północnej miasta, i jego tylną straż po stronie zachodniej miasta, a Jozue udał się tej nocy w środek doliny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy rozstawili całe wojsko obozujące po stronie północnej, z tylną strażą po zachodniej stronie miasta, Jozue jeszcze tej nocy wyruszył w sam środek doliny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ustawiono lud, całe wojsko po północnej stronie miasta, a tych, którzy przygotowali zasadzkę — po zachodniej stronie. Jozue zaś wyruszył tej nocy na środek doliny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przybliżył się lud, to jest, wszystko wojsko, które było od północy miasta, i którzy byli na zasadzce jego od zachodu miasta; i przyciągnął Jozue onej nocy w pośrodek doliny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a inne wszystko wojsko ku północy się szykowało, tak iż ostateczni onego ludu zachodnej strony miasta dosięgali. Szedł tedy Jozue nocy onej i stanął w pośrzodku doliny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud rozłożył się obozem na północ od miasta, a jego część ostatnia na zachód od miasta. Jozue zaś spędził tę noc w środku doliny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustawili też lud, cały obóz po stronie północnej od miasta, a straż tylną po stronie zachodniej od miasta; Jozue zaś udał się tej nocy na środek doliny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud więc rozbił cały obóz na północ od miasta, a na zachód od miasta przygotowano zasadzkę. Jozue zaś spędził tę noc w środku doliny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lud zaś tak był rozmieszczony: główny obóz znajdował się po północnej stronie miasta, a jego tylne oddziały po zachodniej stronie miasta. Jozue spędził tę noc w środku doliny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud natomiast rozłożył się obozem na północ od miasta, część zaś jego stanowiąca zasadzkę znalazła się na zachód od miasta. Jozue spędził tę noc pośrodku doliny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto ustawili lud w bojowym szyku, mianowicie cały obóz znajdujący się na północy miasta, jak i tych, którzy byli od zachodu miasta, na tyłach. I Jezus, syn Nuna, udał się tej nocy na sam środek doliny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud ustawił więc główny obóz na północ od miasta, a tylny oddział na zachód od miasta. Jozue zaś ruszył owej nocy na środek niziny. |